



DIE
VERZAUBERUNG
DER
GESA

L'enchantement de Gesa

*Helga-Anna Fröhling
Matthias Weber*

Impressum

Helga-Anna Fröhling

„DIE VERZAUBERUNG DER GESA“, oder:

Wie aus einem kleinen Mädchen die Heilige Gertrud wurde

Eine wahre Begebenheit

Text und Idee

Helga-Anna Fröhling

Dank

Für Ideen und Gespräche, die wertvoll waren und mir Mut gemacht haben, bedanke ich mich bei Claudia Schiller.

Sehr hilfreich war auch der Austausch mit Anne Schlichting und Michel Ciemiak.

Bei meinem Mann bedanke ich mich für seine liebevolle Unterstützung. *Helga-Anna Fröhling*

Bilder

Matthias Weber, Stade

Grafische Gestaltung

Bettina Huchtemann, Hamburg

Französische Textfassung

Claudia Miramon M.A., Stade

Repros der Bilder

Angela Farah, Stade

Druck

Lithotek Oltmanns, Hamburg

Auflage

1. Auflage 2011, 1.000 Exemplare, Bestellung unter: www.gesa-buch.com, info@gesa-buch.com

Teilaufgabe: 100 Exemplare mit einem Originaldruck von Matthias Weber, handsigniert und nummeriert.

ISBN 978-3-00-035664-3

Fotografien

Seite 2/3 und 8, Hintergrund: „Imprimerie, Paris“ (Bettina Huchtemann), Seite 22: „Sainte Gertrude in Nivelles“

(Tourismus Nivelles), „Le Tour Sainte-Gertrude“ (J.-Cl. Lienard), „Gertrudenschrein“ (Jean Grandmont),

„Gertrudenaltar, St. Cosmae Stade“ (Pickenpack), „Ss. Cosmae et Damiani, Stade“ (Ilse Kunze),

Seite 23: „Helga-Anna Fröhling“ (Hartmut Schneider), „Matthias Weber“ (Andrei Lewtschenko).

Quellenangaben

Delafontaine, Vic / Hermann, Mikus: Von der Kirche des 7. Jahrhunderts zur wiederhergestellten Stiftskirche, Nivelles, 1989.

McNamar, Jo Ann, and Halborg, John E., with Whatley, E. Gordon: Sainted Women of the Dark Ages, 1992.

Probst, Ernst: Superfrauen 2 – Religion. Das Leben frommer, seliger und heiliger Frauen in Wort und Bild, 2000.

Riché, Pierre: Die Welt der Karolinger, 1981.

Bilder

Titel: „Kindheit / Nr. 1“,

69,5 x 100 cm, Acryl, Lack, Pigment auf Papier auf Nessel, 2010

S. 4/5, Ausschnitt: „Große Schwester – kleine Schwester / Nr. 6“,

55 x 196 cm, Acryl, Schlagmetall, Collage auf Nessel, 2009

S. 6/7: „Das Versteck / Nr. 2“,

50 x 70 cm, Tellerscherven, Papier, Acryl, Plastik auf Schulpult, 2010

S. 8/9: „Die Wörter / Nr. 3“,

90 x 100,5 cm, Acryl, Lack, Pigment auf Papier auf Nessel, 2010

S. 10/11: „NEIN!!! / Nr. 7“,

50 x 121,5 cm, Acryl, Lack, Schlagmetall, Collage, Edding auf Schulpult, 2010

S. 12, links: „Lichtgestalten / Nr. 12“,

90,5 x 90,5 cm, Acryl, Lackspray auf Nessel, 2010

S. 12, rechts: „Der Weg / Nr. 9“,

59 x 42 cm, Acryl, Klebepunkte, Lack auf Papier auf Nessel, 2010

S. 12/13, Hintergrund: „Säulenhalle / Nr. 14“, Weber und Weber

124 x 149,5 cm, Acryl, Schlagmetall, Pigment, Papier auf Nessel, 2009

S. 14: „Die Hochzeit / Nr. 5“, Weber und Weber

125 x 100 cm, Acryl, Nähgarn, Collage auf Papier auf Nessel, 2010

S. 15: „Das Fenster / Nr. 4“,

70 x 49 cm, Acryl, Papier, Lack, Klebefolie auf Holzplatte, 2010

S. 16/17: „Das Zeichen / Nr. 8“,

42 x 59 cm, Holz, Acryl, Papier auf Holzplatte, 2010

S. 18: „Das Meer / Nr. 10“,

51 x 71 cm, Acryl, Papier, Klebepunkte, Lack auf Holzplatte, 2010

S. 19 und Umschlag hinten: „Das Licht / Nr. 11“,

70,5 x 51 cm, Acryl, Papier, Lack auf Holzplatte, 2010

S. 20/21: „Die Wallfahrt / Nr. 13“,

50 x 199 cm, Acryl, Papier, Lack, Leinwand auf Nessel, 2010

Dank an die Mitarbeiter des Atelier Weber, Hanna Schrage, Tarik Bradaric

und Andrei Lewtschenko für ihre tatkräftige Unterstützung des Projektes.

Besonderer Dank für Bildmaterial an Erika Ramm. *Matthias Weber*

HELGA-ANNA FRÖHLING

V DIE VERZAUBERUNG DER G ESA *oder*

WIE AUS EINEM KLEINEN MÄDCHEN
DIE HEILIGE GERTRUD WURDE

EINE WAHRE BEGEBENHEIT

L'enchantement de Gesa ou

COMMENT UNE PETITE FILLE DEVINT
SAINTE GERTRUDE

UNE HISTOIRE VRAIE

Bilder / *dessins*: Matthias Weber

Grafische Gestaltung / *conception graphique*: Bettina Huchtemann

Französische Textfassung / *traduction*: Claudia Miramon M.A.

*„Heilige sind Menschen,
durch die die Sonne scheint.“*

*« Les Saints sont des hommes à travers
lesquels le soleil brille. »*



Vorwort

Diese Geschichte handelt von einer Frau, die ihr höfisches Leben ablegte, um sich der Armen und Notleidenden anzunehmen.

Die Heilige Gertrud (629 - 659 n. Chr.) wurde als Tochter Pippins des Älteren, eines Vorfahren Karls des Großen, in der Nähe von Brüssel geboren. Sie trat in das von ihrer Mutter gestiftete Kloster von Nivelles ein und wurde dessen erste Äbtissin. Vor allem die Ausbildung junger Mädchen, die Aufnahme von Pilgern und die Begleitung Kranker und Sterbender lagen ihr am Herzen. Sie stellte ihre Fähigkeiten in den Dienst an andere und vertrat mit Wort und Tat – auch gegen Widerstände – ihre Überzeugungen. Gertruds Leben hat bis heute Spuren hinterlassen. Sie ist Patronin der Pilger, der Reisenden, der Armen und Witwen und der Gefangenen. Im Mittelalter wurden viele Kirchen, Spitäler und Herbergen nach ihr benannt. Außerdem verehrte man sie als Patronin von Hansegilden.

Préface

C'est l'histoire d'une femme qui a laissé sa vie courtoise pour se vouer aux pauvres et nécessiteux. Sainte Gertrude (629-659 après J-C) fille de Pépin le Vieux, un ancêtre de Charlemagne, naquit près de Bruxelles. Elle entra au monastère que sa mère avait fondé à Nivelles et y devint la première abbesse. C'était surtout l'éducation des jeunes filles, l'accueil des pèlerins et l'accompagnement des malades et mourants qui lui tenaient à cœur. Elle mit toutes ses capacités aux services des autres et elle représenta ses convictions en parole et en actes même quand elle rencontra des résistances. Sa vie a laissé des traces jusqu'à aujourd'hui. Elle est la patronne des pèlerins, des voyageurs, des pauvres, des veuves et des prisonniers. Au Moyen Age, de nombreuses églises, mais aussi des hôpitaux et auberges ont été nommés d'après elle. En outre, elle a été vénérée en tant que patronne des guildes de la Hanse.



Gesa ist ein Kindername. Ursprünglich hieß das Mädchen Gertrud. „Der Name Gesa ist doch viel lustiger“, meinte ihre Freundin Uta, die in einer glänzenden Kutsche angekommen war. Bei hellem Sonnenlicht spielten die beiden Mädchen unbeschwert Prinzessinnen. Sie verkleideten sich in Brokat, Seide und Samt und schmückten sich mit Perlen und Ringen von Gesas Mutter. Gesas Haare waren rotblond und schimmerten in der Sonne. Ihre langen, dichten Locken flocht sie zu einem Kranz, in den sie eine Rose steckte. Im Rosengarten spielten Gesa und Uta Hüpfspiele.

Gesa, c'était un nom d'enfant. En fait, son véritable nom était Gertrude.

« Mais le nom de Gesa est beaucoup plus amusant, » trouvait son amie Uta qui était arrivée dans une calèche dorée. Sous un soleil radieux les deux filles jouaient aux princesses. Elles se déguisaient à l'aide de brocart, de soie, de velours et avec des perles et des bagues en or appartenant à la mère à Gesa.

Les cheveux de Gesa d'un blond vénitien brillaient au soleil. Elle tressait ses cheveux épais en couronne qu'elle décorait d'une rose.

Dans la roseraie elles jouaient à la marelle.

An einem Sonntagmorgen hörte Gesa Pferdegetrappel. „Oh, Onkel,“ jubelte Gesa. „Deine Krone glänzt und glitzert ja in der Sonne.“

„Das ist eine Mitra, keine Krone“, sagte der Onkel, der mit seinem Bischofsstab aus der Kutsche stieg.

„Eine Mitra? Was ist das?“

„Eine Mitra ist wie eine Krone, die zu Gott gehört“, antwortete der Onkel lächelnd.

Der Mutter zeigte er Bilder von seinem Kloster und dicke Bücher.

Gesa hüpfte vor Freude, denn sie hörte gern die Geschichten des Onkels.

Er sprach von Gott, von dem Kloster, von Mönchen und Nonnen, die dort lebten und von den vielen dankbaren Menschen, die im Kloster Obhut fanden.

Gesa war verzaubert.

Mit ihren Fingern strich sie sehnsuchtsvoll über die bunt verzierten Buchstaben, die sie wundervoll erlebte.

Un dimanche matin, Gesa entendit des chevaux.

« Oh, mon oncle, » s'écria Gesa, « ta couronne brille au soleil doré. »

« Non, ce n'est pas une couronne, c'est une mitre », disait son oncle en descendant de la calèche avec sa crosse d'évêque.

« Une mitre, qu'est-ce que c'est? »

« Une mitre est comme une couronne qui appartient à Dieu, » répondait son oncle en souriant.

À la mère de Gesa, il montra des images de son monastère et de gros livres.

Gesa sautait de joie car elle aimait bien écouter les histoires de son oncle.

Il parlait de Dieu, du couvent, des moines et des religieuses qui y vivaient et de nombreuses personnes reconnaissantes qui avaient été recueillies dans le couvent.

Gesa était enchantée.

Avec ses doigts elle caressait vivement les lettres colorées et ornées qu'elle trouva merveilleuses.





Eines Tages kam ein schöner Prinz.
„Willst du meine Frau werden?“ sprach er.
„Willst du meine Prinzessin sein?“
Gesa erschrak.
Ihre Gedanken schwebten:
Sie dachte an das Kloster, die Bücher, die segensreichen
Worte und die vielen Menschen, die dort Zuflucht fanden.
„Ich will keinen Prinzen“, wunderte sie sich.
„Ich will in Gottes Namen Menschen helfen.“

*Un beau jour alors – vint un beau prince
«Voudrais-tu devenir ma femme?» demanda-t-il,
«veux-tu être ma princesse?»
Gesa prit peur.
Ses pensées planèrent.
Elle pensa au couvent, aux livres, aux paroles
saintes et à tous ces hommes qui y trouvaient refuge.
«Je ne veux pas de prince» s'étonna-t-elle.
«Je veux aider les gens au nom de Dieu.»*



Gesas Vater beschloss ein Hochzeitsfest zu geben: „Goldene Teller, Kerzenschein, Kleider aus Samt und Seide, Blumen, Musik und lustvolle Tänze“, so dachte der Fürst. „Der stattliche Königssohn und Gesa die Prinzessin. Welch ein Hochzeitspaar.“

Le père de Gesa, décida d'organiser les noces. « Des plats en or, des chandelles, des robes en velours et soie, des fleurs, de la musique et des danses pleines de joie, » ainsi pensait le comte. « Le beau et fort prince et Gesa la princesse. Quel beau couple de mariés! »



Der König, der Prinz und viele edle Frauen und Männer wurden zu einem großen Fest geladen. Fanfaren ertönten und Gesas Vater verkündete die Verlobung.

Gesa wurde still und erstarrte. Plötzlich erhob sie sich und rief laut und erregt, so dass alle Gäste aufhorchten:
„Nein, Vater, Du Fürst und Berater des Königs. Ich habe schon einen Bräutigam. Das ist der König des Himmels. Und dies ist ein heiliger Schwur.“
Im Saal wurde es totenstill. –

Dann sprang der Fürst auf, schrie und tobte fürchterlich und zerschlug die goldenen Teller. Ein Tumult brach aus, und der junge Prinz verließ verstört das Fest.

Le roi, le prince et beaucoup de femmes et d'hommes nobles furent invités à la grande fête. Des fanfares tintèrent et le père de Gesa annonça les fiançailles. Gesa devint toute silencieuse et figée. Soudain elle se leva et parla fortement excitée ce qui attira l'attention de tous les invités :

*« Non, mon père, comte et conseiller du roi. J'ai déjà un fiancé – C'est le Roi du Ciel. Et cela est un serment sacré. »
Dans la salle régna un grand silence. Alors le comte se leva brusquement, cria, se mit dans une rage terrible et cassa les plats dorés. Un tumulte suivit et le jeune prince quitta la fête tout confus.*



us Gesa war Gertrud geworden.
Unbeirrbar war ihr Wille.
Die Mutter liebte ihre Tochter sehr. Sie nahm Gertrud mit in die Turmstube, ergriff die Schere und schnitt ihr die prachtvollen Haare ab.
Gertrud sagte:
„Jetzt bin ich eine Nonne.“
Brokat, Samt und Seide erschienen ihr wie eine fremde Hülle.
Schluchzend sagte ihre einstige Spielgefährtin Uta:
„Wie anders du bist.“
Die Mutter reichte Gertrud den Spiegel, und tiefes Wohlbehagen erfüllte sie.
Gertrud hatte ihren wahren Bräutigam gefunden:
den großen Gott im Himmel.

*Gesa était devenue Gertrude.
Sa volonté fut imperturbable.
La mère aimait beaucoup sa fille. Elle l'emmena dans la chambre de la tour et saisit les ciseaux et lui coupa la chevelure magnifique.
Alors, Gertrude dit :
« Maintenant je suis une religieuse! »
Le brocart, le velours et la soie lui semblèrent comme une enveloppe étrange.
En sanglotant, son amie d'enfance, Uta dit : « Comme tu as changé. » La mère donna le miroir à Gertrude et elle se sentit très à l'aise.
Elle avait trouvé son vrai époux : le grand Dieu du ciel.*





Im Rosengarten errichtete Gertrud eine Kapelle. Die Turmstube und die umliegenden Gemächer bildeten das Kloster. In einer Herberge fanden Pilger, Reisende und Notleidende Obhut und Hilfe. Das Wort Gottes lag Gertrud besonders am Herzen. Sie ließ Bücher und Schriften aus fernen Ländern kommen. Nonnen und Mönche lernten lesen und schreiben, erstellten wertvolle Handschriften, die von Generation zu Generation weiter gereicht wurden. Gertruds Sehnsucht hatte sich erfüllt. Als Äbtissin wirkte sie segensreich und trug ein würdevolles Gewand: Das weiße Gottesgewand. Gesa wurde eine Heilige, die Heilige Gertrud.

Dans la roseraie Gertrude fit bâtir une chapelle. La chambre de la tour et les pièces avoisinantes devinrent le monastère. Dans l'auberge, beaucoup de pèlerins, voyageurs et nécessiteux trouvèrent refuge et aide. La parole de Dieu lui tenait particulièrement à cœur. Elle faisait venir des livres et écritures de pays lointains. Les religieuses et les moines apprirent à lire et à écrire, réalisèrent des manuscrits précieux qui furent transmis de génération en génération. Le rêve de Gertrude s'était accompli. Comme abbesse du couvent ses actes étaient bénis. Elle portait une robe pleine de grâce : la robe blanche de Dieu. Gesa devint une Sainte, Sainte Gertrude.





Wo finden wir heute noch Spuren der Heiligen Gertrud?

Neben zahlreichen Spuren in Kirchen, Kapellen und Hospitälern findet alljährlich am Sonntag nach dem 29. September, dem Michaelstag, in Nivelles (Belgien) die „Tour Sainte Gertrude“ statt: eine Flurprozession zu Ehren der Heiligen Gertrud. Hierbei wird der Schrein mit den Überresten der Heiligen ca. 15 Kilometer um den Ort ihres Lebens und Wirkens getragen. Dieser Brauch ist seit dem 13. Jahrhundert urkundlich belegt. Der Weg folgt den Spuren Gertruds, die regelmäßig lange Wanderungen außerhalb des Klosters und der Stadtmauer unternahm, um vor allem die Armen und Kranken zu besuchen.

Die „Tour Sainte Gertrude“ ist ein teils religiöser, teils volkstümlicher Umzug, bei dem der Reliquienschrein, der auf einem Wagen des 15. Jahrhunderts steht, von sechs mächtigen Kaltblütern gezogen wird. Der Weg verläuft über Straßen, Feldwege, Wiesen und Felder bergauf und bergab. Zahlreiche Pilger aus Belgien, den Niederlanden, Deutschland und Frankreich nehmen daran teil. Seit 2004 zählt die Tour zu den geschützten immateriellen Kulturgütern der französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens. Außerdem verbindet eine europäische Friedenspartnerschaft die St. Gertrud-Gemeinden in Nivelles und Wattenscheid mit weiteren Kirchengemeinden in Europa und Lateinamerika.

Où trouvons-nous encore aujourd'hui des traces de Sainte Gertrude?

À part les nombreuses traces qui se trouvent dans les églises, chapelles et hôpitaux, tous les ans le « Tour de Sainte-Gertrude » se déroule à Nivelles (Belgique) le premier dimanche suivant le 29 septembre (La Saint Michel) : une procession champêtre en l'honneur de Sainte Gertrude. On y porte la châsse avec les reliques de la Sainte environ 15 kilomètres autour du lieu où elle agissait et vivait. Cette coutume est documentée depuis le XIII^e siècle. Le chemin suit les traces de Gertrude qui faisait régulièrement de longues randonnées hors du couvent et de ses enceintes surtout pour aller voir les pauvres et les malades.

Le « Tour de Sainte-Gertrude » est un cortège religieux et populaire à la fois où la châsse contenant les reliques est portée sur une voiture du XV^e siècle tirée par six chevaux de trait puissants. Le chemin passe par des routes, des sentiers, à travers champs, par monts et par vaux. De nombreux pèlerins venant de Belgique, des Pays Bas, d'Allemagne et de France y participent. Depuis 2004, « le Tour » est répertorié comme patrimoine immatériel de la Communauté Francophone de Belgique. En outre un partenariat européen de la paix lie les paroisses de Nivelles et de Wattenscheid avec d'autres paroisses d'Europe et d'Amérique latine.

„Damit die Erde haften am Himmel,
schlugen die Menschen Kirchtürme in ihn.“
Reiner Kunze

„Pour que la terre reste attachée au ciel
les hommes y plantèrent des clochers“
Reiner Kunze



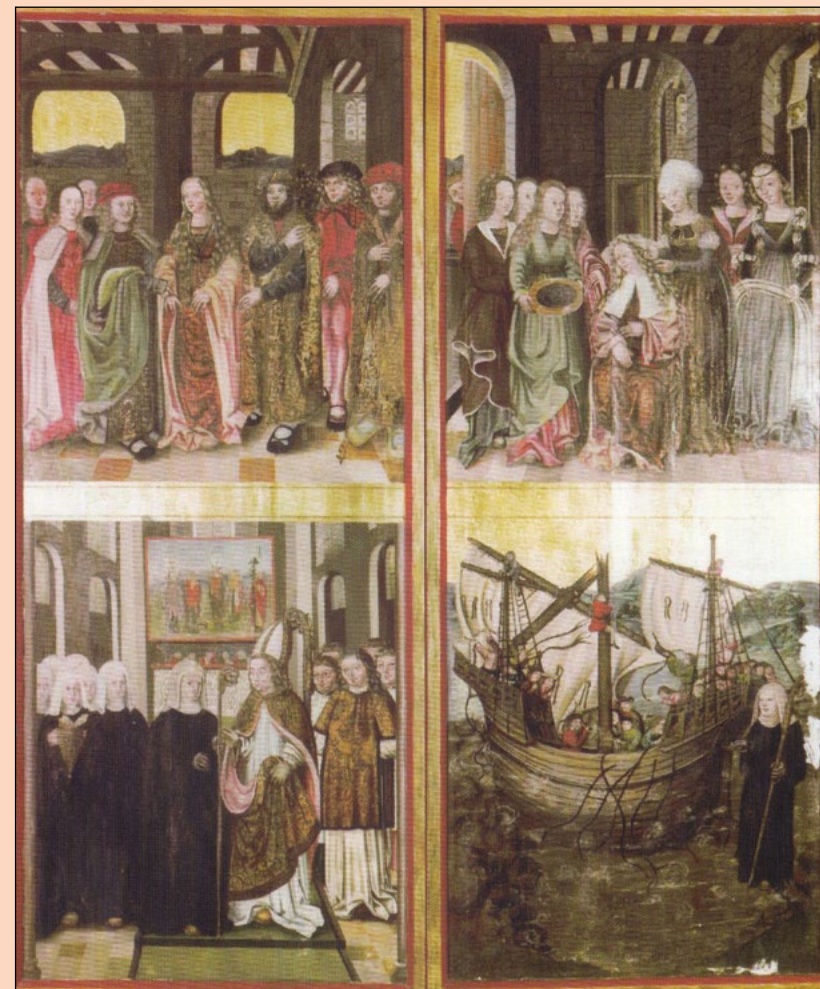
Sainte Gertrude, Nivelles / Église Sainte Gertrude à Nivelles



Gertrudenaltar / L'autel de Gertrude, Ss. Cosmae et Damiani, Stade (Allemagne)



Le Tour Sainte Gertrude, Nivelles



Ss. Cosmae et Damiani, Stade, Gertrudenaltar (Rücks.): Die Ankündigung der Verlobung, Die Haarschneideszene, Gertrud wird Äbtissin, Gertrud rettet Schiffbrüchige
Église St. Côme et St. Damien à Stade, l'autel de Gertrude (verso): l'annonce des fiançailles, la scène de la coupe des cheveux, Gertrude devient abbesse, Gertrude sauve des naufragés



Gertrudenschrein, Nivelles / La châsse de reliques, Nivelles

Sainte Gertrude in Nivelles

Gertruds Vater war Pippin der Ältere. Gertruds Mutter, Iduberga (Itta) von Aquitanien, gründete um 650 ein Kloster in Nivelles (Belgien). Gertrud (629-659 n. Chr.) wurde dessen erste Äbtissin. Nach ihrem frühen Tod verbreitete sich der Ruf ihrer Nächstenliebe sehr schnell und Pilgerströme kamen zu ihrem Grab, so dass die Kirche ständig erweitert werden musste. Nivelles wurde zu einem bedeutenden Wallfahrtsort. Auch heute noch findet jährlich die „Tour Sainte Gertrude“ – eine Wanderung auf den Spuren der Heiligen – in Nivelles statt. Ein Festumzug im Anschluss an die Tour erinnert daran, dass ab dem Spätmittelalter die gesamte Bevölkerung an dem Umzug beteiligt war und die Stände das Fest zur Repräsentation nutzten.

St. Cosmae et Damiani – Stade

Ein Schmuckstück dieser Kirche ist der gotische Gertrudenaltar, der um 1500 errichtet wurde. Im Mittelpunkt steht die Namenspatronin, die Heilige Gertrud, mit einem Kapellenmodell.

Die Außenseiten der Altarflügel zeigen:

- Die Ankündigung der Verlobung
- Die Haarschneideszene
- Gertrud wird Äbtissin
- Gertrud rettet Schiffbrüchige

Der Altar wurde gestiftet von der Brauerknechtsgilde, deren Schutzheilige Gertrud von Nivelles ist.

Église Sainte Gertrude de Nivelles

Le père de Gertrude était Pépin le Vieux. La mère de Gertrude, Idoberge (Itte) d'Aquitaine, fonda vers 650 un couvent à Nivelles (Belgique).

Gertrude (629-659 après J-C) y devint sa première abbesse. Après sa mort prématurée la renommée de son amour du prochain se répandit très vite et des pèlerins en foule vinrent sur sa tombe de sorte que l'église a dû être agrandie au fur et à mesure. Nivelles devint un lieu de pèlerinage important. À Nivelles, encore aujourd'hui une fois par an, se déroule le « Tour de Sainte-Gertrude » – une randonnée sur les pas de la Sainte. Après la randonnée un cortège rappelle que depuis la fin du Moyen Age, la population entière y participait et que la fête avait aussi des fins représentatives pour les états.

Église St. Côme et St. Damien à Stade (Allemagne)

Le joyau de cette église est l'autel gothique de Sainte Gertrude, érigé vers 1500. Au centre figure la patronne avec un modèle de la chapelle. Les tableaux extérieurs des ailes de l'autel montrent les étapes importantes de sa vie:

- l'annonce des fiançailles
- la scène de la coupe des cheveux
- Gertrude devient abbesse et
- Gertrude sauve des naufragés

La corporation des garçons de brasseurs dont Gertrude est la patronne, avait fait don de l'autel.

Autorin

Helga-Anna Fröhling ist Kirchenführerin der Evangelisch-Lutherischen Landeskirche Hannover und Gästeführerin der Stadt Stade und des Alten Landes.

Sie ist verheiratet und hat zwei erwachsene Söhne.

Auteur

Helga-Anna Fröhling est guide de l'église régionale protestante luthérienne de Hanovre et guide touristique de la ville de Stade et de l'Altes Land. Elle est mariée et a deux fils adultes.



Künstler

Matthias Weber ist Maler und bildender Künstler. Er arbeitet außerdem als Dozent, Kurator und Kunstvermittler.

Mit der „Gesa“ legt er sein erstes Illustrationsprojekt vor. Er ist verheiratet und hat zwei erwachsene Söhne.

Artiste

Matthias Weber est peintre et fait aussi de l'art plastique. Il travaille aussi comme professeur, conservateur et médiateur d'art. Avec « Gesa » il présente son premier projet d'illustration. Il est marié et a deux fils adultes.



*„Mut ist der Tat Anfang,
doch das Glück entscheidet über das Ende.“*
Demokrit



*« L'audace est le commencement
de l'action – mais c'est la fortune qui est
maîtresse de son achèvement. »* *Démocrite*



9 783000 356643
ISBN 978-3-00-035664-3